

# A

## Eltern werden Becoming Parents

### Vor der Geburt Before Birth

Beratung	3
Counseling	
• Schwangerschaftsberatung	3
• Pregnancy Counseling	
• Landesstiftung Mutter und Kind	4
• Bavarian State Foundation for Mother and Child	
• Mitteilung der Schwangerschaft – Mutterschutzgesetz	5
• Notification of Pregnancy – Maternity Protection Law	
• Mutterschaftsgeld	6
• Maternity Allowance	
• KoKi – Frühe Hilfen	8
• KoKi - Early Support	
FrauenärztInnen	8
Gynecologists	
Hebammen	10
Midwives	
Geburtsvorbereitungskurse	12
Birth Preparation Classes	
Kreißsaalführungen	14
Delivery Room Tours	
Infoabende für werdende Eltern	14
Information Evenings for Future Parents	
Entbindung – im Krankenhaus oder zu Hause	15
Delivery – in the Hospital or at Home	

### Nach der Geburt After Birth

Geburtsurkunde des Standesamts	17
Birth Certificate from the Registry Office	
Namensrecht	20
Naming Law	
Krankenversicherung für das Kind	20
Health Insurance for the Child	
Kinderreisepass	20
Child Passport	
Stillberatung	21
Breastfeeding Counseling	

Hebammensprechstunde Midwives Consultation Hours	21
Beratung für Eltern mit Säuglingen und Kleinkindern Counseling for Parents of Babies and Small Children	22
Entwicklungspsychologische Beratung Developmental Psychology Counseling	23
Rückbildungskurse Postnatal Exercise Classes	23
KinderärztInnen und Vorsorge-Untersuchungen Pediatricians and Medical Check-Ups	24
Hilfe zu Hause Home Support	26
• Hebammenhilfe • Midwife Assistance	26
• Hilfe für Eltern mit früh- u. risikoborenen, chronisch o. schwerkranken Kindern • Support for Parents of Premature Birth, High-Risk Birth, Chronically or Seriously Ill Children	26
• Haushaltshilfe • Domestic Aid	27
• Ring für Familiendienstleistungen • Family Services Network	27
Hilfe außerhalb / Selbsthilfegruppen Support Outside the Home / Self-Help Groups	28
• Depression nach der Geburt / Babyblues • Post Delivery Depressions	28
• Treffpunkt für Alleinerziehende • Single Parents' Get-Together	28
• Selbsthilfegruppe verwaister Eltern • Self-Help Group for Bereaved Parents	29
• Trauerkreis • Grieving Circle	29
• Trauergruppe für Kinder und Jugendliche • Bereavement Counseling Groups for Children and Adolescents	29
• Trauerbegleitung • Grief Counseling	30
• Selbsthilfe-Unterstützungsstelle der Stadt Schweinfurt • Self-Help Support Office of Schweinfurt	30
• Erste Hilfe am Kind • First Aid to the Child	31
Mit Kindern in der Stadt unterwegs In Town With Children	32
• Säuglinge stillen • Nursing	32
• Kleinkinder wickeln • Diaper Changing Facilities	32
• Mit Kindern auf die Toilette • Going to the Toilet	32

## VOR DER GEBURT / BEFORE BIRTH

### BERATUNG / Counseling

#### Schwangerschaftsberatung

##### Pregnancy Counseling

#### Auskunft über

- rechtliche Regelungen wie Mutterschutz, Elternzeit, Sorgerecht
- finanzielle Hilfen wie Landesstiftung „Hilfe für Mutter und Kind“, Elterngeld, Unterhalt usw.
- Unterstützung in Krisensituationen und bei besonderen Problemlagen

#### Information about

- legal regulations such as maternity protection, parental leave, custody law
- financial support, such as the Bavarian state foundation for mother and child („Hilfe für Mutter und Kind“), child-raising allowance (Erziehungsgeld), alimony
- support in crisis and specially problematic situations

#### pro familia Schweinfurt

Staatlich anerkannte Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen / Beratungsstelle für Partnerschaft, Sexualität, Schwangerschaft und Familienplanung

State approved advisory centre for pregnancy needs, counseling centre for partnership, sexuality, pregnancy and family planning

Manggasse 18a, 97421 Schweinfurt

Tel. 09721 / 7599455

E-mail: schweinfurt@profamilia.de



#### Landratsamt Schweinfurt - Gesundheitsamt

Staatlich anerkannte Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen

**District Administration Office of Schweinfurt – Health Department**

State approved advisory centre for pregnancies

Schrammstraße 1, 97421 Schweinfurt

Tel.: 09721 / 55 -745



Staatlich anerkannte Beratungsstellen für Schwangerschaftsfragen auch in den Landratsämtern Haßfurt, Bad Kissingen, Bad Neustadt, Kitzingen, Würzburg usw.

State approved counseling centres for pregnancy needs also available at the district administration offices of Haßfurt, Bad Kissingen, Bad Neustadt, Kitzingen, Würzburg etc.

**Diakonie Schweinfurt**

Staatlich anerkannte Beratungsstelle

für Schwangerschaftsfragen / Schwangerschafts-, Sexual-, Familienplanungsberatung des Diakonischen Werks e.V.

Luitpoldstr. 14, 97421 Schweinfurt, Tel.: 09721 / 23638

Außensprechtag in Bad Kissingen, Bad Neustadt, Bad Königshofen und Ebern

State approved advisory centre for pregnancy needs / counseling centre for pregnancy, sexuality and family planning offered by Diakonisches Werk e.V.

Consultation days in Bad Kissingen, Bad Neustadt, Bad Königshofen and Ebern

[www.diakonie-schweinfurt.de](http://www.diakonie-schweinfurt.de) - Rat und Hilfe**Katholische Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen des Sozialdienstes katholischer Frauen**

Catholic Consulting Centre for pregnancy needs run by the Catholic Women's Welfare Service

Friedrich-Stein-Str. 28, 97421 Schweinfurt, Tel.: 09721 / 209583

Außenstelle Haßfurt und Außensprechtag Gerolzhofen:

Terminvergabe über Tel.: 09521/64411, info@skf-schweinfurt.de

Branch office in Haßfurt and consultation days in Gerolzhofen. To arrange an appointment call 09521/64411 or mail to info@skf-schweinfurt.de

[www.skf-schweinfurt.de](http://www.skf-schweinfurt.de)**Landesstiftung „Hilfe für Mutter und Kind“****Bavarian State Foundation for Mother and Child**[www.zbfs.bayern.de](http://www.zbfs.bayern.de) - Familie - Schwangere in Not

Der Antrag auf finanzielle Unterstützung durch die Landesstiftung ist bei den staatlich anerkannten Beratungsstellen für Schwangerschaftsfragen und der katholischen Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen (siehe Schwangerenberatungsstellen) vor der Geburt zu stellen. Das Unterstützungsangebot der Landesstiftung ist flexibel. Von Umstandskleidung und Babyausstattung bis hin zu Einrichtungsgegenständen und Haushaltshilfen können Zuschüsse für alle Anschaffungen im Zusammenhang mit der Geburt eines Kindes geleistet werden.

An application for financial aid through the Bavarian state foundation has to be submitted either to a state-approved pregnancy counseling centre or to a Catholic counseling centre prior to birth. Support offered by the Bavarian State Foundation is flexible. Allowances can be granted for all purchases connected to the birth of a child, be it maternity wear, baby equipment, furnishing or domestic aid.

Die Leistungen der Landesstiftung „Hilfe für Mutter und Kind“ setzen voraus, dass die werdende Mutter

- eine ärztliche Bescheinigung/Mutterpass über die bestehende Schwangerschaft vorlegt,
- ihre Hauptwohnung in Bayern hat,
- bereit ist eine persönliche Beratung anzunehmen und
- in ungünstigen wirtschaftlichen Verhältnissen lebt, d.h. das Nettoeinkommen darf bestimmte Grenzen nicht überschreiten.

Benefits are granted on condition that the mother-to-be

- provides a medical certificate confirming pregnancy / „Mutterpass“
- has her main residence in Bavaria
- is willing to receive personal counseling
- is in an unfavorable economic situation, meaning that her net income may not exceed a certain limit.

**Mitteilung der Schwangerschaft - Mutterschutzgesetz****Notification of Pregnancy – Maternity Protection Law**[www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de) - Themen - Familie - Familienleistungen

Alle Frauen, die in einem Arbeitsverhältnis stehen, genießen während der Schwangerschaft und nach der Geburt einen besonderen Schutz. Die Schwangerschaft soll möglichst bald dem Arbeitgeber mitgeteilt werden. Erst nach der Mitteilung kann das Gesetz greifen.

Das Mutterschutzgesetz (MuSchG) schützt die schwangere Frau und die Mutter grundsätzlich vor Kündigung und vor vorübergehender Minderung des Einkommens.

Es schützt darüber hinaus die Gesundheit der (werdenden) Mutter und des Kindes vor Gefahren am Arbeitsplatz.

Employed women are entitled to special protection during pregnancy and after birth. The pregnancy should be announced to the employer as soon as possible. This is not compulsory. However, the law applies only after announcement.

The Maternity Protection Law protects pregnant women from termination of employment and temporary income reductions.

Furthermore, it protects the health of the pregnant woman and the unborn child from hazards at the work place.

**§ 5 Mutterschutzgesetz  
Mitteilungspflicht, ärztliches Zeugnis**

(1) Werdende Mütter sollen dem Arbeitgeber ihre Schwangerschaft und den mutmaßlichen Tag der Entbindung mitteilen, sobald ihnen ihr Zustand bekannt ist. Auf Verlangen des Arbeitgebers sollen sie das Zeugnis eines Arztes oder einer Hebamme vorlegen. Der Arbeitgeber hat die Aufsichtsbehörde unverzüglich von der Mitteilung der werdenden Mutter zu benachrichtigen. Er darf die Mitteilung der werdenden Mutter Dritten nicht unbefugt bekannt geben.

(2) Für die Berechnung der in § 3 Abs. 2 bezeichneten Zeiträume vor der Entbindung ist das Zeugnis eines Arztes oder einer Hebamme maßgebend; das Zeugnis soll den mutmaßlichen Tag der Entbindung angeben. Irrt sich der Arzt oder die Hebamme über den Zeitpunkt der Entbindung, so verkürzt oder verlängert sich diese Frist entsprechend.

(3) Die Kosten für die Zeugnisse nach den Absätzen 1 und 2 trägt der Arbeitgeber. Die Bescheinigung (über den mutmaßlichen Tag der Entbindung), welche die Mutter beim Frauenarzt gegen eine Gebühr (5 Euro) bekommt, muss sie beim Arbeitgeber abgeben und bekommt von diesem das Geld zurück erstattet.

## Mutterschaftsgeld

### Maternity Allowance



<b>Wer hat Anspruch?</b> <b>Who is entitled?</b>	Werdende Mütter Expectant Mothers
<b>Für welche Zeit?</b>	Für 6 Wochen vor der Geburt bis 8 Wochen nach der Geburt (für Früh- bzw. Mehrlingsgeburten bis 12 Wochen nach der Geburt)
<b>For which period of time?</b>	6 weeks prior and 8 weeks after birth (in case of premature birth or multiple births up to 12 weeks)
<b>Voraussetzung?</b>	Die Antragstellerin muss bis zum Beginn der Mutterschutzfrist in einem versicherungspflichtigen Arbeitsverhältnis (z. B. beitragspflichtiges Beschäftigungsverhältnis) stehen oder Arbeitslosengeld beziehen (kein Mutterschaftsgeld bei Arbeitslosengeld II/Hartz IV).
<b>Requirements?</b>	At the beginning of the maternity protection period the applicant must be employed and subject to social security contributions or receive unemployment benefits. No maternity allowance can be claimed in case of basic unemployment support (Arbeitslosengeld II / Hartz IV).
<b>Wer gibt Auskunft?</b> <b>Where to get Information?</b>	Krankenkasse Health insurance companies
<b>Wie beantrage ich?</b>	Die werdende Mutter erhält von ihrem Frauenarzt eine Bescheinigung über den voraussichtlichen Entbindungstermin. Diese Bescheinigung darf maximal 7 Wochen vor dem Termin ausgestellt sein und enthält auf der Rückseite den Antrag auf Mutterschaftsgeld für die Krankenkasse.
<b>How do I apply?</b>	Expectant mothers receive a certificate from their gynecologist stating the expected date of birth. The certificate is to be issued no earlier than 7 weeks prior to the expected date of birth. The back of the certificate contains the maternity allowance application form for the health insurance company.
<b>Wer zahlt?</b>	Die Krankenkasse zahlt das Mutterschaftsgeld in der Regel in zwei Schritten aus. Eine Vorauszahlung erfolgt vom ersten Tag der Schutzfrist bis zum berechneten Entbindungstermin. Nach Vorlage der Geburtsurkunde des Kindes legt die Krankenkasse anhand des tatsächlichen Geburtstermins die endgültige Schutzfrist fest, anhand der eine Endauszahlung erfolgt. Das Mutterschaftsgeld kann jedoch auch ohne Vorauszahlung nach Einreichen der Geburtsurkunde ausgezahlt werden.

### Who pays?

The health insurance usually pays the maternity benefits in two steps. An advance payment is made from the first day of the maternity protection period up to the presumed date of birth. On submission of the birth certificate, the health insurance company specifies the actual period of maternity protection and disburses the remaining amount. Alternatively, the maternity allowance can be paid in one amount after handing in the birth certificate, without a previous advance payment.

### Wie viel erhalte ich?

Die Krankenkasse zahlt 13€/Tag (sofern diese Pauschale nicht das Nettoentgelt der Mutter übersteigt) und informiert den Arbeitgeber über den Beginn der Schutzfrist. Die Mutter erhält im Anschluss an die Mutterschaftsgeldzahlung eine entsprechende Bestätigung über die Dauer und Höhe des Bezugs. Die Bestätigung ist dem Arbeitgeber vorzulegen. Der Arbeitgeber zahlt der Mutter dann die Differenz zum Nettoentgelt aus.

### How much do I get?

The health insurance company pays 13€ per day (as long as this fixed rate does not exceed the net income of the mother) and informs the employer of the beginning of the protection period. Subsequently to the payment the mother receives a confirmation stating the duration and the allocation of the allowance. This confirmation has to be handed over to the employer. The employer then pays the mother the balance to her net income.

## Mutterschaftsgeld des Bundesamts

### für Soziale Sicherung



### Maternity Allowance of the Federal Social Insurance Authority

Arbeitnehmerinnen, die nicht selbst Mitglied einer gesetzlichen Krankenkasse sind, erhalten Mutterschaftsgeld in Höhe von insgesamt höchstens 210 Euro. Zuständig hierfür ist das Bundesversicherungsamt (Mutterschaftsgeldstelle).

Employees not a member of a statutory health insurance company receive a maternity allowance of 210 Euro maximum. The maternity allowance office of the Bundesversicherungsamt (Federal Insurance Authority) is responsible for this payment.

Bundesamt für Soziale Sicherung, Mutterschaftsgeldstelle, Friedrich-Ebert-Allee 38, 53113 Bonn.

Auskunft und Antrag / **Information and application:** [www.mutterschaftsgeld.de](http://www.mutterschaftsgeld.de)

Tel.: 0228 / 619-1888

Montag - Donnerstag 9.00 Uhr - 15.00 Uhr, Freitag 9.00 Uhr - 14.00 Uhr

Monday to Thursday 9:00 - 12:00, Friday 9:00 - 14:00.

Mutterschaftsgeldantrag online: [www.mutterschaftsgeld.de](http://www.mutterschaftsgeld.de) – Onlineantrag

Maternity allowance application online: [www.mutterschaftsgeld.de](http://www.mutterschaftsgeld.de) – Onlineantrag

## KoKi – Frühe Hilfen

### KoKi – Early Support

Die Koordinierende Kinderschutzstelle bietet Beratung und unbürokratische Hilfe für Familien mit Kindern von 0 – 6 Jahren. Ziel ist es, Mütter und Väter für einen freudvollen Umgang mit ihrem Kind zu stärken. Die Koki ist Anlaufstelle für Familien und deren Umfeld, aber auch für Fachkräfte, die im Kontakt mit Eltern und Kindern stehen. Sie hilft Familien dabei, passende Beratungsangebote und Hilfen in Schweinfurt zu finden.

The co-ordinating child protection office offers counseling and unbureaucratic help for families with children up to the age of 6. The aim is to empower mothers and fathers to have joyful interactions with their children. KoKi is a contact point for families and their social surroundings, as well as for professionals working with parents and children. KoKi helps families find counseling services and assistance in Schweinfurt.

Kontakte können sowohl im Büro der KoKi als auch aufsuchend stattfinden. Sie sind kostenfrei und können anonym durchgeführt werden.

Counseling is available at the KoKi-office or at your home, free of charge and anonymous, if required.



**Anlaufstelle für Bewohner der Stadt Schweinfurt:**  
 Point of contact for residents of Schweinfurt City:  
 Koordinierende Kinderschutzstelle im „Haus der Familie“, Am Zeughaus 2, 97421 Schweinfurt, Tel.: 09721 / 51-6666

**Anlaufstelle für Bewohner des Landkreises Schweinfurt:**  
 Point of contact for residents of the Administrative District of Schweinfurt:  
 Koordinierende Kinderschutzstelle, Schrammstrasse 1, 97421 Schweinfurt, Tel.: 09721 / 55-450 und 55-473

## Frauenärzte Gynecologists

Durch Vorsorgeuntersuchungen in der Schwangerschaft können Risiken frühzeitig festgestellt und minimiert werden. Im Mutterpass werden die Ergebnisse aller Vorsorgeuntersuchungen übersichtlich dokumentiert. Die Schwangere sollte den Mutterpass stets bei sich tragen, damit im Notfall die erforderlichen Informationen sofort vorliegen.

A timely preventive medical checkup during the pregnancy can pinpoint and minimise risks at an early stage. The results of all checkups will be accurately recorded in the pregnancy record book. To insure that all the information is available in case of emergency, the expectant mother should carry the record book on her person at all times.

FRAUENÄRZTE GYNECOLOGISTS		
<b>Schweinfurt</b>		
Dr. med. Eva Kremer und Dr. med. Jochen Stadlbauer	Hadergasse 40, 97421 Schweinfurt	09721/5330344 09721/16393
Dr. med. Danuta und Dr. med. Leszek Kubiak	Ludwigstr. 1, 97421 Schweinfurt	09721/27733
Andreas Müller-Wolpert Dr. med. Andrea Weigand	Manggasse 10, 97421 Schweinfurt	09721/16636 09721/27373
Dr. med. Stefan Schwind, Dr. med. Alexandra Böckenhoff Johanna Vinzens	Zehntstr. 4, 97421 Schweinfurt	09721/22980
Someia Shararah	Keßlergasse 26, 97421 Schweinfurt	09721/23119
Walter Stolz	Friedrich-Stein-Str. 9, 97421 Schweinfurt	09721/186777
Dr. med. Sabine Vogel Dr. med. Heike Köhler Dr. med. Barbara Weiß Dr. med. Claudia Cichon	Friedenstr. 14, 97421 Schweinfurt	09721/533733
Dr. med. Mischke Thi Nguyen	Robert-Koch-Str. 10, 97422 Schweinfurt	09721/7202711
<b>Sennfeld</b>		
Dr. med. Ursula Matl	Am Schwimmbad 3, 97526 Sennfeld	09721/604040
<b>Schonungen</b>		
Dr. med. Claudia Cichon	Krumme Gasse 8, 97453 Schonungen	09721/59948
<b>Gerolzhofen</b>		
Dr. med. Elisabeth Herterich	Bahnhofstr. 1, 97447 Gerolzhofen	09382/900010
Dr. med. Steffen Gericke	Grabenstr. 23, 97447 Gerolzhofen	09382/6366
<b>Werneck</b>		
Dr. med. Petra Engemann Jolanthe Hernas Dr. med. Mathias Krockenberger	Balthasar-Neumann-Platz 3, 97440 Werneck	09722/1315

**HEBAMMEN I - Schweinfurt mit Landkreis**  
**Midwives I**



Name	Ort	Telefon	Akupunktur	Beckenbodengymnastik	Babymassage	Babyschwimmen	Ernährungsberatung für Säuglinge	Geburtsvorbereitung	Hausgeburt	Homöopathie	Hilfe bei Schwangerschaftsbeschwerden	Partnerkurs	Rückbildungsgymnastik	Säuglingspflegkurs	Schwangerenvorsorge	Wochenbetreuerin	Familienhebamme	Hebammenpraxis	Zusatzangebote			
Monika-Christ, Cosma	Schweinfurt	0163/2588707																		Bachblüten, Cantenica® Yoga für Schwangere u. Rückbildung, K-Taping, Hormon yoga		
Susanne Hofmann	Schweinfurt	Praxis 09721/7300016 09721 / 22019																				
Katrin Wolfschmidt	Schweinfurt	Praxis 09721/7300016 09721 / 59883																			Fitness nach Rückbildung	
Nurcan Kasal	Schweinfurt	09721 / 9908242																				
Christl Rose	Schweinfurt	0171 - 6869754																			MAJA-Hebamme, Aku-Taping	
Andrea Heyn	Niederwerrn	09721 / 4998363 0176 / 5772909																				
Liesgret Gleichmann	Schonungen	09721 / 59111																			K-Taping, MAJA-Hebamme	
Beate Haack	Schonungen	09727 / 907497																			K-Taping, MAJA-Hebamme	
Carolin Hartmann-Broich	Madenhausen	09720 / 951736																			K-Taping	
Lisa Volk	Grettsstadt	09729 / 4810201																			MAJA-Hebamme, Diaphragma-Anpassg., Begl. v. Fehlgeburten	
Michaela Eller	Grettsstadt	09729 / 907730 0176 / 53016071																			K-Taping	
Ulrike Heuß	Poppenhausen	0157 / 88197909																				
Rita Saal	Stadtlairingen	09724 / 342 o. 7803 0174 / 2033561																				Aku-Taping, Atlaslogie
Astrid Wimmer-Reith	Werneck	0175 / 9296557																				
Barbara Sieber	Stammheim	09381 / 7109132																				Yoga für Schwangere, MAJA-Hebamme

**HEBAMMEN II**  
**Midwives II**



Name	Ort	Telefon	Akupunktur	Beckenbodengymnastik	Babymassage	Babyschwimmen	Ernährungsberatung für Säuglinge	Geburtsvorbereitung	Hausgeburt	Homöopathie	Hilfe bei Schwangerschaftsbeschwerden	Partnerkurs	Rückbildungsgymnastik	Säuglingspflegkurs	Schwangerenvorsorge	Wochenbetreuerin	Familienhebamme	Hebammenpraxis	Zusatzangebote		
Gerdi Endres	Volkach	09381 / 803836																		Begl. v. Fehlgeburten, Diaphragma-Anp., Akupunkturmassage	
Yvonne Gabauer	Volkach	01522 / 8744383																			
Gisela Pfriem	Gerolzshofen	09382 / 8656 0178 / 1312106																			
Petra Balling	Höchheim	09764 / 526 0162 / 3414852																			Kinesiologie, K-Taping
Barbara Seufert-Sell	Bad Königshofen	09761 / 5506																			
Ute Hammerl	Bad Bocklet	09708 / 705015																			K-Taping, MAJA-Hebamme
Eva-Maria Gonnert	Knetzgau	09527 / 4629909																			
Annamarie Lorz	Estenfeld	0157 / 85618315																			

**HEBAMMEN-  
PRAXEN**



Schweinfurt	09721 / 7300016	Susanne Hofmann u. Katrin Wolfschmidt
Stadtlairingen	09724 / 342	Rita Saal
Stammheim	09381 / 710932	Barbara Sieber
Gerolzshofen	09382 / 8656	Gisela Pfriem
Bad Bocklet	09708 / 705015	Ute Hammerl

Sollten Sie keine Hebamme zur Betreuung gefunden haben, gibt es die Möglichkeit, die Hebammen-Sprechstunde mittwochs von 13:30 - 15:30 Uhr in Schweinfurt, Hohmannstr. 8, zu besuchen. Telefonische Anmeldung nur dienstags von 16:00 - 18:00 Uhr unter 0151 / 50795022.

## Geburtsvorbereitungskurse

### Birth Preparation Classes

Informationen über Schwangerschaft, Geburt, Wochenbett und die Zeit danach, Gespräche in der Gruppe und Körperarbeit helfen, sich gut auf die Geburt vorzubereiten und Ängste vor der Geburt abzubauen. In den Partnerstunden bzw. im Kurs für Paare werden die werdenden Väter einbezogen, damit sie die Geburt aktiv begleiten können.

Bitte melden Sie sich rechtzeitig an, damit Sie Ihren Kurs in vollem Umfang in Anspruch nehmen können. Die Kosten für die Frauen werden von den Krankenkassen übernommen. Die Kosten für die Partner sind selbst mit den Hebammen abzurechnen.


Da die Kurse vom zeitlichen Rahmen und von den Kursorten sehr variieren, erhalten sie detaillierte Informationen bei den einzelnen Hebammen oder in den Krankenhäusern Leopoldina und St. Josef.


Information on pregnancy, birth, the time after childbirth, discussions and bodywork help prepare for birth and reduce fears. In classes for partners and for couples, fathers-to-be are trained to actively accompany the delivery.

Please register in good time so that you are able to attend your course from beginning to the end. The course fee is covered by the health insurance for the expectant mother, the fee for the partner has to be settled individually with the midwife.


As courses vary regarding time frame and location, you will need to inquire with your midwife or at Leopoldina or St. Josefs Hospital.

#### Auskunft / Information at

 Leopoldina Krankenhaus,  
Gustav-Adolf-Str. 8, 97422 Schweinfurt  
Tel.: 09721 / 720-2140


 [www.leopoldina-krankenhaus.com](http://www.leopoldina-krankenhaus.com)  
- Medizin - Kliniken -  
Frauenheilkunde und Geburtshilfe  
- Kreißsaal - Kursangebote

#### Auskunft / Information at

 Krankenhaus St. Josef,  
Ludwigstr. 1, 97421 Schweinfurt  
Tel.: 0163 / 2588707 oder 09721 / 57-1130

 [www.josef.de](http://www.josef.de) - Medizin -  
Geburtshilfe -  
Behandlungsspektrum - Kurse


#### Hebammenpraxis Hofmann & Wolfschmidt

 Hohmannstr. 8, 97421 Schweinfurt,  
Tel. 09721 / 7300016

 [www.hebammen-schweinfurt.de](http://www.hebammen-schweinfurt.de)

„Das Eichenhäuschen“ - Zentrum für Schwangerschaft, Geburt und Elternsein

„Das Eichenhäuschen“ - Center for pregnancy, delivery and being a parent

 Ortsstr. 20, 97618 Eichenhausen  
Tel.: 09762 / 930777, Telefonzeiten:  
Mo 11.30 - 13.00 Uhr und Fr 8.30 - 10.00 Uhr

 [www.das-eichenhaeuschen.de](http://www.das-eichenhaeuschen.de)

## Akupunktur, Fitness, Pilates, Yoga, Fitness, Kräftigungsgymnastik für Schwangere Acupuncture, Fitness, Pilates, Joga, Strength- and Stamina-Building Exercises for Pregnant Women


Kursort sowie Auskunft zu Terminen, Kosten und Anmeldung:

Course location as well as information regarding times, fees and registration:

 Hebammenpraxis Hofmann & Wolfschmidt  
Hohmannstr. 8, 97421 Schweinfurt  
Tel.: 09721 / 7300016

 [www.hebammen-schweinfurt.de](http://www.hebammen-schweinfurt.de)

## Aqua-Fitness, nicht nur für werdende Mütter Aqua-Fitness not only for Expectant Mothers

 [www.aqua-magic.de](http://www.aqua-magic.de)

Gesunde gelenkschonende Bewegung im Wasser, bei der mit Musik der Kreislauf in Schwung gebracht wird.

Healthy exercises in the water, which are easy on the joints, with music to kickstart your circulation

Veranstaltungsorte / Course locations:

Silvana, Schulschwimmbäder (swimming pools in schools) Gartenstadt, Schonungen, Dittelbrunn und Schwebheim, Hallenbad Volkach.

 Informationen und Anmeldung / Information and application: 0172 / 9367279

## Kreißsaalführungen

### Delivery Room Tours

Werdende Eltern erhalten Informationen über Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett und haben bei einer Kreißsaalbesichtigung die Möglichkeit, sich mit den Räumlichkeiten vertraut zu machen und Fragen zu stellen.

Expecting parents receive informations about pregnancy, delivery and the time after childbirth. During the delivery room tour you have the opportunity to make yourself familiar with the location and ask questions.

## Leopoldina-Krankenhaus

### Leopoldina Hospital

Jeden Sonntag um 11 Uhr, Treffpunkt vor dem Kreißsaal im 3. Stock. Bitte vorher anrufen, um sicherzugehen, dass die Führung stattfinden kann: 09721 / 720-2140.

Außerdem finden Informationsabende jeweils am ersten Montag im Monat um 19.30 Uhr im Vortragsraum im 8. Stock statt, an die sich eine Kreißsaalführung anschließt. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

Die Termine werden in der lokalen Presse veröffentlicht oder können im Kreißsaal erfragt werden, Tel.: 09721 / 720-2140 oder unter



Every Sunday at 11:00, meeting point in front of the delivery room (Kreißsaal) on the 3rd floor. Please call before then to ensure the tour will take place: 09721 / 720-2140.

Furthermore, information evenings take place every first Monday of the month at 19:30, at the lecture hall on the 8th floor, followed by a delivery room tour. No registration necessary.

The dates are published in the local press or can be asked for in the delivery room: 09721 / 720-2140, and are also published on the website mentioned in the pink box above.

## Krankenhaus St. Josef

### St. Josefs Hospital

Jeweils am letzten Montag im Monat um 19.00 Uhr vor der Entbindungsstation im 1. Stock.

Anmeldung nicht erforderlich. Weitere Auskunft unter 09721/57-1130

Always on the last Monday of the month at 19:00. The meeting point is in front of the delivery room on the 1st floor. No registration necessary. For further information call 09721 / 57-1130.



## Infoabende für werdende Eltern

### Information Evenings for Expectant Parents

Infoabende bzw. Kurse der Elternschule **Eva & Leo** (Zusammenarbeit des Evangelischen Bildungswerks und der Frauenklinik des Leopoldina-Krankenhauses, s. a. **S. 23**)

Information evenings or courses by the parenting classes **Eva & Leo** (in cooperation with Evangelisches Bildungswerk - Protestant educational institution - and the Leopoldina Hospital's department of gynecology)

### Infoabende rund um die Geburt: Wir bekommen ein Kind

Wissenswertes für werdende und frischgebackene Eltern aus erster Hand über Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett (mit Kreißsaalführung) an jedem ersten Montag im Monat, eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

Weitere Informationsabende zu verschiedenen Themen, u.a.: Unser Kind ist da; Mein Baby kann nicht schlafen; Ernährung von Säuglingen.

Kursort: Leopoldina-Krankenhaus, Gustav-Adolf-Str. 8, 97422 Schweinfurt, Vortragsraum im 8. Stock, montags um 19.30 Uhr, Tel.: 09721 / 720-2140

### Information Evenings Concerning Birth

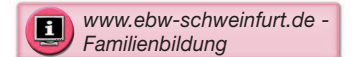
Things worth knowing for expectant and new parents about pregnancy, birth and puerperium (with delivery room tour). Event held every first Monday of the month. No registration necessary.

Further information evenings on various topics such as: Our baby is born; My baby will not sleep; Nutrition of babies.

Course location: Leopoldina Hospital, Gustav-Adolf-Str. 8, 97422 Schweinfurt, conference room 8th floor, Mondays 19:30 hrs, phone: 09721/720-2140

Termine zu den Informationsabenden im Leopoldina-Krankenhaus siehe:

For the dates of the information evening at Leopoldina Hospital please check these websites:



## Entbindungen – in der Klinik oder Zuhause




### Delivery – in the Hospital or at Home

Jeder Frau steht es frei zu wählen, wo und wie sie entbinden möchte. Kliniken, Geburtshäuser und Hausgeburten bieten verschiedene Möglichkeiten, den Ablauf einer Geburt zu gestalten (Wannengeburt, Versorgung des Kindes, rooming in usw.). Jede Frau sollte sich vorher in den Krankenhäusern oder bei den Hebammen darüber informieren.

Every woman is free to choose where and how she decides to deliver. Hospital, birth houses and home deliveries offer different ways to organise a delivery (in a bath-tub, childcare, rooming-in). Every woman should find out and choose what she would be happy with before delivery. The hospital or a midwife can offer all necessary information.






KLINIKEN Hospitals			
<b>Schweinfurt</b>			
Leopoldina-Krankenhaus der Stadt Schweinfurt	Gustav-Adolf-Str. 8, 97422 Schweinfurt	09721 / 720-0	www.leopoldina-krankenhaus.com
Krankenhaus St. Josef	Ludwigstr.1, 97421 Schweinfurt	09721 / 57-0	www.krankenhaus-st-josef-sw.de
<b>Haßfurt</b>			
Haßberg-Kliniken, Kreiskrankenhaus Haßfurt	Hofheimer Str. 69, 97437 Haßfurt	09521 / 28-0	www.hassberg-kliniken.de
<b>Würzburg</b>			
Missionsärztliche Klinik	Salvatorstr. 7, 97074 Würzburg	0931 / 791-0	www.missioklinik.de
Universitäts-Frauenklinik	Josef-Schneider-Str. 4, 97080 Würzburg	0931 / 201-25251 0931 / 201-25253	www.frauenklinik.uni-wuerzburg.de
mainGeburtshaus	Brücknerstr. 4, 97080 Würzburg	0931 / 32098227	www.maingeburtshaus.de
<b>Bamberg</b>			
Geburtshaus Bamberg	Heinrich-Weber-Pl. 10, 96052 Bamberg	0951 / 303637 0173 / 4162706	www.geburt-bamberg.de

HAUSGEBURTEN Schweinfurt und Umgebung Birth at Home Schweinfurt and Surroundings		
Lisa Volk	SW-Grettstadt	09729 / 4810201
Gerdi Endres	Volkach	09381 / 803836


## NACH DER GEBURT / AFTER BIRTH

### Geburtsurkunde des Standesamts Birth Certificate from the Registry Office

Genauere Informationen können einem Faltblatt des Standesamtes entnommen werden, das auch im Leopoldina-Krankenhaus und im Krankenhaus St. Josef ausliegt!

 Auskunft über das Standesamt: 09721 / 51-4458 oder 51-4459

Precise information can be gathered from a leaflet issued by the registry office, available at Leopoldina and St. Josefs hospitals.

 For further enquiries call 09721 / 51-4458 or 51-4459

Das Krankenhaus bestätigt die Geburt des Kindes, legt eine Geburtsanzeige zur Unterschrift vor und leitet diese mit weiteren erforderlichen Unterlagen, die je nach Status (verheiratet, ledig, ausländischer Herkunft usw.) der Eltern unterschiedlich sind, an das Standesamt weiter.

Wenn die Unterlagen der Elternteile im Krankenhaus nicht vollständig vorgelegt wurden, der Vorname des Kindes im Krankenhaus noch nicht festgelegt wurde oder eine Hausgeburt (die Hebamme schreibt eine Geburtsbestätigung) stattgefunden hat, müssen die Eltern selbst zur Beurkundung alle Unterlagen (bis eine Woche nach der Geburt) beim Standesamt vorlegen.

The hospital confirms the birth of the child, asks for your signature on the birth certificate and forwards it, together with all necessary documents, dependent on the status of the parent/s (married, single, foreign nationals etc.) to the registry office.

If the necessary documents were not presented by the parents at the hospital, the first name of the child was not determined in hospital or in case of a birth at home, when the midwife confirms the birth, the parents themselves have to submit all necessary documents to the registry office within one week after the birth.

### Zur Geburtsanzeige sind folgende Unterlagen abzugeben:

Alle Urkunden müssen im Original vorliegen, Fotokopien können nicht anerkannt werden. Für ausländische Urkunden wird eine Übersetzung durch einen in Deutschland öffentlich bestellten und vereidigten Übersetzer oder Dolmetscher benötigt. In besonderen Fällen können weitere Unterlagen nötig sein.

The following documents need to be submitted for a birth announcement:

All documents need to be submitted as originals since copies will not be recognized. All foreign documents need to be translated by a state recognized and sworn translator. In some cases additional documents may be required.

Für <b>alle</b> Eltern For <b>all</b> parents	Geburtsurkunde (egal, ob ledig oder verheiratet) Birth certificate (regardless whether married or single)
Für verheiratete Eltern  For married parents	Eheurkunde mit Nachweis über die Namensführung (meist im Stammbuch enthalten) oder eine ausländische Heiratsurkunde, mit Übersetzung und einem Nachweis über die Namensführung in der Ehe Marriage certificate including verification of last/family name or a translated foreign marriage certificate with verification of last/family name after marriage
Eintragung des Vaters bei nichtverheirateten Müttern	eine beglaubigte Ablichtung der Vaterschaftsanerkennung (S. 42) mit Zustimmungserklärung der Mutter eine beglaubigte Ablichtung der Sorgeerklärung (nur wenn diese bereits beim Jugendamt abgegeben wurde - s. S. 40)
Registration of child's father for single mothers	Certified copy of acknowledgement of paternity (page 42) along with the mother's declaration of consent Certified copy of custody declaration (only if already stated to the youth welfare office) - page 40
Für geschiedene oder verwitwete Elternteile	Eheurkunde der Vorehe mit Auflösungsvermerk und aktueller Namensführung bei einer Eheschließung oder Scheidung im Ausland setzen Sie sich bitte mit dem Standesamt Schweinfurt in Verbindung eine beglaubigte Ablichtung der Vaterschaftsanerkennung (S. 42) mit Zustimmungserklärung der Mutter eine beglaubigte Ablichtung der Sorgeerklärung (nur wenn diese bereits beim Jugendamt abgegeben wurde – siehe S. 40)
For divorced or widowed parents	Marriage certificate with resolution note and current last/family name Please contact the registry office of Schweinfurt in case of marriage or divorce abroad Certified copy of acknowledgement of paternity (page 42) along with the mother's declaration of consent

Certified copy of custody declaration (only if already stated to the youth welfare office) - page 40

Für Spätaussiedler zusätzlich	Registrierschein, Spätaussiedlerbescheinigung Einbürgerungsurkunde (falls vorhanden) Bescheinigung über die aktuelle Namensführung (z. B. § 94 BVFG)
Additionally for ethnic German repatriates	Registration card, „Spätaussiedlerbescheinigung“ Certificate of naturalization (if available) Certificate of current/last family name (i.e. Art. 94 BVFG)
Für ausländische Staatsangehörige zusätzlich	Reisepass als Nachweis der Staatsangehörigkeit Falls beide Elternteile ausländische Staatsangehörige sind, setzen Sie sich bitte in jedem Fall mit dem Standesamt in Verbindung. Telefon: 09721 / 51-4458 oder 51-4459 Montag bis Freitag von 8.30 - 12.00 Uhr.
Additionally for foreign nationals	Passport to prove nationality If both parents are foreign nationals please contact the registry office: 09721 / 51-4458 or 51-4459 (Monday to Friday 8.30 to 12.00)

Die Geburtsurkunde für das Kind (Gebühr 12 €), die kostenfreien Geburtsurkunden (für die Krankenkasse, zur Beantragung von Kindergeld und Elterngeld) sowie eingereichte Unterlagen können nach etwa 3 Wochen beim Bürgerservice der Stadt Schweinfurt gegen Vorlage des Personalausweises von den Eltern oder Großeltern (andere Personen brauchen zusätzlich eine Abholvollmacht eines Elternteiles und einen eigenen Ausweis/Pass), abgeholt werden.

Bitte stellen Sie durch eine vorherige telefonische Anfrage beim Bürgerservice (09721 / 51-0) sicher, dass Ihre Geburtsurkunde dort abholbereit vorliegt.

Approx. three weeks later, the birth certificate against a fee of 12 Euro, the birth certificates free of charge for the health insurance company, to apply for child's and parental benefits, as well as documents submitted, can be picked up by the parents or grandparents producing an identification document at the citizen's service office (Bürgerservice) in the Schweinfurt town hall. Other people need a power of attorney from one of the parents and their personal identification document.

Please make sure that your documents are ready for collection by calling 09721 / 51-0 beforehand.

## Namensrecht

### Naming Law

Das Kind erhält den Familiennamen

- der Mutter, wenn sie das alleinige Sorgerecht hat
- des Vaters, wenn der nicht sorgeberechtigte Vater zustimmt
- des Vaters oder der Mutter, wenn sie das gemeinsame Sorgerecht haben.

Wird gemeinsames Sorgerecht erst später begründet (durch Heirat oder Sorgeerklärung) kann innerhalb eines Zeitraumes von drei Monaten der Name des Kindes neu bestimmt werden. Genauere Auskünfte erteilt das Standesamt.

The child receives the last name

- of the mother if she has sole custody
- of the father, though not entitled to custody, if he consents
- of the father or the mother if they have joint custody

If joint custody is established at a later time (due to marriage or parental custody declaration), the child's last name may be re-determined within a period of three months. Further information available at the registry office.

## Krankenversicherung für das Kind

### Health Insurance for the Child

Mit der Geburtsurkunde wird den Eltern eine Geburtsbescheinigung beim Standesamt ausgehändigt. Nach Abgabe dieser Geburtsbescheinigung bei der Krankenkasse ist das Kind versichert und die Eltern erhalten ein Versicherungskärtchen für das Kind.

Parents receive a birth confirmation along with the birth certificate from the registry office. The child is insured as soon as you deliver the birth certificate to your health insurance company. The parents then receive the insurance card for the child.

## Kinderreisepass

### Child Passport

Über das Standesamt wird das Kind beim Amt für Meldewesen und Statistik registriert. Der Bürgerservice in der Eingangshalle des Rathauses stellt auf Antrag gegen Zahlung einer Gebühr (von derzeit 13 €) einen Kinderreisepass aus. Beide Elternteile müssen zum Beantragen formlos schriftlich zustimmen oder sich vor der Beantragung eine Zustimmungserklärung im Bürgerservice holen. Weiter erforderlich: Abgabe eines Passbild des Kindes, Angabe der Größe und der Augenfarbe, Vorlage der Geburtsurkunde. Beim Abholen des Kinderreisepasses müssen sich die Mutter bzw. der Vater mit gültigem Ausweis als Erziehungsberechtigte ausweisen.

In den USA und einigen anderen Ländern gilt der Kinderreisepass nicht. Für diese Länder kann ein Reisepass - ebenfalls über den Bürgerservice - beantragt werden.

The registry office in Schweinfurt registers the child at the office for reporting and statistics . The citizens service centre in the town hall, ground floor, issues a child passport (currently 13€ fee). The passport has to be applied for. Both parents need to apply jointly and in writing. Alternatively, the parents ask for a declaration of consent at the citizens service centre prior to the request. Further requirements: turn in a passport photograph, state height and eye color of the child, submit the birth certificate. To pick up the passport the mother resp. the father need to identify themselves with a valid identification card as the legal guardian.

The USA and several other counties do not recognize a child passport. A regular passport can be requested – again through the citizens service centre – for those countries.


## Stillberatung

### Breastfeeding Counseling



Haben Sie allgemeine oder spezielle Fragen, die das Stillen Ihres Kindes betreffen? Auskunft und Hilfestellung geben Hebammen und Laktationsberaterinnen:

In case you have any general or specific questions regarding the nursing of your child, you can receive information and help from midwives, breastfeeding advisors and experienced mothers by calling:

 Tel. / Phone: 09721 / 720-6213 (Leopoldina Krankenhaus)  
Tel. / Phone: 09721 / 57-1130 (Krankenhaus St. Josef)

Hebammen: siehe Liste **S. 10/11** / Midwives: see **Page 10/11**

## Hebammensprechstunde

### Midwives Consultation Hours

Kostenfrei und anonym beantworten Familienhebammen in der offenen Sprechstunde Fragen zu Schwangerschaft und Baby. Anmeldung nicht erforderlich.

An jedem dritten Montag im Monat von 9.30 - 11.30 Uhr im „Haus der Familie“, Am Zeughaus 2, Erdgeschoss (außer in den Ferien)  
Informationen auch unter: 09721 / 51-6666

Questions regarding pregnancy and the baby are answered free of charge und anonymously by family midwives in open consultation hours. No registration required.

Every third Monday of the month from 9:30 to 11:30 at the “Haus der Familie”, Am Zeughaus 2, ground floor (except holidays).  
For further information phone 09721 / 51-6666

## Beratung für Eltern mit Säuglingen und Kleinkindern Counseling for Parents of Babies and Small Children

### Schreibbabyberatung Screaming Baby Counselling


 [www.trostreich.de](http://www.trostreich.de) - Adressen - PLZ

Die Geburt eines Kindes bringt in der Regel viel Freude mit sich, gleichzeitig können aber bei den Eltern auch viele neue Fragen, Unsicherheiten oder auch Ängste auftauchen. Egal ob das Baby viel weint oder schreit, es Schwierigkeiten beim Schlafen zeigt, das Kleinkind oft trotz oder klammert - die Mitarbeiterinnen der Beratungsstellen stehen Ihnen gerne zur Seite.

Eltern können sich mit allen Themen in den ersten Jahren (Schreibbaby-Beratung, Schlaf- oder Fütterprobleme, Entwicklungsauffälligkeiten, Schwierigkeiten in der Kita etc.) an die Beratungsstelle wenden.

The birth of a child usually is a joyous event. At the same time, both parents may be confronted with new questions and experience insecurity and fears. Whether the baby cries or screams a lot, does not go to sleep, often defies its parents or clings to them: the employees of the education counselling centre will be happy to help.

Parents may contact the centre to address issues coming up in the first few years, such as screaming baby counselling, problems with sleeping or feeding, development problems, problems in the child care facility etc.

 Erziehungsberatungsstelle für Eltern und Jugend für die Stadt und Landkreis Schweinfurt: Am Zeughaus 2, Schweinfurt, Tel. 09721 / 51-7888 oder 51-7884

 Caritas Frühförderstelle, Hermann-Löns-Str. 2, 97447 Gerolzhofen, 09382/315484

 Caritas Haßfurt, Obere Vorstadt 19, 97437 Haßfurt, Tel.: 09521 / 691-34

### Integrierte Eltern-Säuglings-Kleinkind-Psychotherapie nach dem Münchner Modell Integrated Psychotherapy for Babies, Small Children and Parents According to the 'Munich model'

Psychotherapeutisches Angebot bei Säuglingen, Kleinkindern mit o.g. Verhaltensauffälligkeiten und Problemen, die die ganze Familie belasten (vermehrtes Schreien des kleinen Säuglings, Schlaf- und Fütterstörungen des Säuglings und Kleinkinds).

Psychotherapeutic offer for babies and small children with the above mentioned behavioural or other problems which have an impact on the whole family (heavy screaming, sleeping and feeding problems).

Dr. Maria Koester-Lück, Fachärztin für Psychosomatische Medizin und Psychotherapie / Fachärztin für Kinder- und Jugendmedizin:

Medical specialist for psychosomatic medicine and psychotherapy and medical specialist for children and adolescents:

 Lange Zehntstr. 20, 97421 Schweinfurt, Tel. 09721 / 185602

### Elternschule **Eva & Leo** Parenting classes **Eva & Leo**

 [www.leopoldina-krankenhaus.com](http://www.leopoldina-krankenhaus.com) - Patienten-Info - Hilfe und Beratung - Elternschule Eva und Leo

Die Elternschule **Eva & Leo** wurde vom Evangelischen Bildungswerk und der Frauenklinik des Leopoldina-Krankenhauses gegründet, um eine umfassende Begleitung von der Schwangerschaft bis zum Zusammenleben als Familie anzubieten.

The parenting school **Eva & Leo** was founded by the protestant education facility (Evangelisches Bildungswerk) and the gynaecological clinic of the Leopoldina Hospital to offer comprehensive support from pregnancy up to living together as a family.

Die Themen für Eltern mit Säuglingen („Mein Kind kann nicht schlafen“, „Ernährung von Säuglingen“, „Das Baby verstehen“ u.a.) siehe auch:

The topics of interest for parents (“My Baby can’t sleep”, “Nutrition of Babies”, “Understanding the Baby” etc.) check here:

### Entwicklungspsychologische Beratung für Eltern Developmental Psychology Counseling

 [www.skf-schweinfurt.de](http://www.skf-schweinfurt.de)

Unterstützung/Begleitung, wenn es im Alltag mit dem Baby oder Kleinkind mal schwierig wird.

Videogestütztes Beratungskonzept basierend auf bindungs- und entwicklungstheoretischen Erkenntnissen (Erkennen von Feinzeichen, Hilfe bei Regulationsstörungen).

Support and monitoring in case difficulties arise in the daily routine with your baby or small child. This video supported advisory concept is based on the theory of relation and developmental findings (recognition of minor signs, help in case of regulatory disorder).


Katholische Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen, Friedrich-Stein-Str. 28, 97421 Schweinfurt, Tel.: / Phone: 09721 / 209583

### Rückbildungskurse Postnatal Exercise Classes


werden von Hebammen (**S. 10/11**) oder in den Krankenhäusern angeboten.  
The classes are offered by midwives (Page 10/11) or hospitals.

Nähere Auskunft zu aktuellen Kursen in den Krankenhäusern in Schweinfurt:  
For further information regarding current classes held at hospitals in Schweinfurt:

Leopoldina Krankenhaus, Gustav-Adolf-Str. 8, 97422 Schweinfurt, Tel.: 09721 / 720-2140

 [www.leopoldina.de](http://www.leopoldina.de) - Medizin - Frauenheilkunde und Geburtshilfe - Kreißsaal - Kursangebote

Krankenhaus St. Josef, Ludwigstr. 1, 97421 Schweinfurt, 09721

 [www.josef.de](http://www.josef.de) - Medizin - Geburtshilfe - Behandlungsspektrum - Kurse

## Kinderärzte und Vorsorge-Untersuchungen

### Pediatricians and Medical Check-Ups

Der Kinder- und Jugendarzt für Kinder und Jugendliche im Alter von 0 - 18 Jahren ist der „Hausarzt für Kinder“. Er führt die Vorsorgeuntersuchungen für Kinder U1 – U11 sowie die Jugenduntersuchungen J1 und J2 durch. Diese „U-Termine“ dienen der Kontrolle, ob sich das Kind altersgerecht entwickelt. Der Arzt trägt die Ergebnisse in ein gelbes Untersuchungsheft ein, das Sie zu jeder Untersuchung mitbringen. Bitte vereinbaren Sie rechtzeitig einen Termin bei einem Kinderarzt für die jeweils anstehende Untersuchung.

Bei Bedarf überweist er ihr Kind an andere Fachärzte (Hals-, Nasen-, Ohrenarzt, Zahnarzt, Augenarzt, Cardialogen usw.) oder Fachdienste (Krankengymnasten, Logopäden, Ergotherapeuten usw.). Manche Kinderärzte haben auch Zusatzqualifikationen wie Kindercardiologie, Neuropädiatrie, Asthmatraining etc.

Zum Eintritt in eine Kindertagesbetreuung und in die Schule ist das gelbe „U-Heft“, das Vorsorge-Untersuchungsheft, vorzulegen.

Für Zeiten, in denen der Kinderarzt nicht erreichbar ist, gibt es den

#### Kinderärztlichen Notdienst

Sie erreichen den Kinderärztlichen Notdienst über die Tel.-Nr. **116 117** oder über die Ansage auf dem Anrufbeantworter Ihres Kinderarztes.

The pediatrician for children and adolescents aged 0 - 18 is a kind of family doctor for children. He does the medical check-ups for children U1 - U11 and the adolescent check-ups J1 and J2. These U-check-ups monitor the age-appropriate development of the child. The doctor enters the results into a yellow examination booklet which you bring along for each examination. Please make an appointment in good time for each upcoming check-up.

If necessary, the pediatrician will refer your child to other medical specialists (i.e. ear, nose and throat doctor, dentist, eye doctor, cardiologist) or to health specialists (i.e. physiotherapist, speech therapist, ergotherapist). Some pediatricians have additional qualifications in pediatric cardiology, in pediatric neurology, as asthma coaches.

Upon entry into a nursery school or when joining school the yellow U-booklet recording the check-ups has to be presented.

In case your pediatrician is not available, please contact the

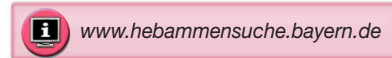
#### Pediatrician Emergency Service

The pediatrician emergency service can be phoned at **116 117**. You can also check the answering machine of your pediatrician.

KINDERÄRZTE Pediatricians		
<b>Schweinfurt</b>		
Dr. med. Elisabeth Gimpl	Neutorstr. 4, 97421 Schweinfurt	09721 / 22881
Dr. med. Jörg Blume, Dr. med. Tobias Nanke und Dr. med. Doris Royek	Ludwigstr. 1, 97421 Schweinfurt	09721 / 759920
Stephan Schneider	Birkenstr. 9, 97422 Schweinfurt	09721 / 23086
Dr. med. Markus Helmreich und Dr. med. Barbara Helmreich	Gesundheitspark, Robert-Koch-Str. 10, 97422 Schweinfurt	09721 / 25272
Dr. med. Johannes Herrmann, Leopoldina Krankenhaus	Gustav-Adolf-Str. 8, 97422 Schweinfurt (privat und auf Überweisung)	09721 / 720-3312
<b>In der Umgebung / Surroundings</b>		
Dr. med. Jutta Oberndorfer Dr. med. Monika Freiwald-Tries Dr. med. Anja Hauth	Bachstr. 7, 97453 Schonungen	09721 / 50707
Dr. med. Klaus Hoffmann	Friedhofstr. 1, 97464 Niederwerrn	09721 / 749090
Dr. med. Johannes Stadler	Berliner Str. 108a, 97447 Gerolzhofen	09382 / 8971
Dr. med. Arman Behdjati-Lindner Dr. med. Christian Rein	Hofheimer Str. 65, 97437 Haßfurt	09521 / 9599220 09521 / 7070
<b>Kinderärzte, die Homöopathie oder Naturheilverfahren anwenden Pediatricians utilizing homeopathy or naturopathy</b>		
Dr. med. Werner Lick Dr. Anna Weber	Handgasse 8, 97070 Würzburg	0931 / 56768
Dr. med. Karl Fromme	Löwenstr. 15a, 96450 Coburg	09561 / 95460

## Hilfe zu Hause Home Support

### Hebammenhilfe Midwife Assistance



Die Hebamme ist die Fachfrau rund um die Schwangerschaft, Geburt und die Zeit danach. Sie ist wichtige Kontaktperson während der Schwangerschaft und betreut die Mutter nach der Geburt im Wochenbett - ggf. bis zum Ende der Stillzeit.

Liste zu Namen und Angebot der einzelnen Hebammen siehe **Seite 10/11**.

The midwife is the expert on pregnancy, birth and the time after. She is the person to contact during pregnancy and takes care of the mother after birth during puerperium – if need be until the end of the breastfeeding period.

The list of names and offers can be found on **page 10/11**.

### Hilfen für Eltern mit früh- und risikogeborenen, chronisch oder schwerkranken Kindern

#### Support for Parents of Premature Birth, High-Risk Birth, Chronically or Seriously Ill Children

##### Harl.e.kin - Nachsorge / Follow-Up-Care „Harl.e.kin“

Wenn ihr Baby nach der Geburt auf die Kinderintensivstation des Leopoldina Krankenhauses verlegt werden musste, steht Ihnen nach der Entlassung die „Harl.e.kin-Nachsorge“ mehrere Monate zur Verfügung.

Eine Kinderkrankenschwester der Kinderklinik und eine Heilpädagogin der Caritas-Frühförderstelle beraten Sie zu Hause bei Fragen zur Pflege, Versorgung und Entwicklung Ihres Kindes.

Weitere Auskunft unter 09721 / 7206485

If your baby had to be transferred to the pediatric intensive care unit of Leopoldina Hospital at birth, "Harl.e.kin" aftercare will be at your disposal after dismissal from hospital for several months.

A nurse from the pediatric clinic and a curative teacher provided by the Caritas early intervention centre will advise you at home concerning childcare and the child's development

For further information call 09721 / 7206485

##### „Bunter Kreis“ - Nachsorge / Follow-Up-Care "Bunter Kreis" (Colourful Circle)

Wenn Ihr Baby mit einem Gewicht unter 1500 Gramm oder mit einer schweren/chronischen Erkrankung auf die Welt gekommen ist, steht Ihnen nach Entlassung die „Bunter Kreis - Nachsorge“ für 12 Wochen zur Verfügung.

Das sozialmedizinische Team (Kinderkrankenschwester, Sozialpädagogin, Psychologin und Kinderarzt) berät und unterstützt Sie zu Hause, begleitet Sie zu Arztbesuchen und vernetzt weiterführende Hilfen.

Weitere Auskunft unter 09721 / 7203316.

If your baby was born with a weight of unter 1500 grams or with a serious/chronic illness, you can avail yourself of this follow-up-care for 12 weeks. The sociomedical team (paediatric nurse, social pedagogue, psychologist, paediatrician) helps you at your home and coordinates further assistance measures.

More information available under 09721/7203316.

### Haushaltshilfe Domestic Aid

Der Mutter steht im Wochenbett eine Haushaltshilfe zu, wenn sie aus medizinischen Gründen keine Unterstützung durch den Vater des Kindes, Verwandte oder Freunde bekommen kann. Dazu ist eine Bescheinigung der Notwendigkeit durch die betreuende Hebamme oder den Frauenarzt notwendig. Auskunft zu den Modalitäten und Antragsformular bekommen Sie bei Ihrer Krankenkasse.

Mothers are entitled to domestic aid during puerperium if, for medical reasons, they cannot get any support from the father of the child, relatives or friends. To claim aid, a statement by the gynecologist or midwife is required. The application form and information regarding the conditions, which may vary, are available from your health insurance company.

### Ring für FamilienDienstleistungen Unterfranken e.V. Family Services Network



Beim Ring für FamilienDienstleistungen e.V. handelt es sich um ein Team von qualifizierten Hauswirtschafterinnen und Erzieherinnen, die Familien zu Hilfe kommen, wenn im Haushalt Unterstützung benötigt wird. Die Leistungen reichen von Essenszubereitung, Wohnungsreinigung, Kinderbetreuung oder Gartenpflege bis zu Einkauf, Wäschepflege, Hausaufgabenbetreuung oder Begleitung zum Arzt.

Bei Krankheit besteht die Möglichkeit der Kostenübernahme durch die Krankenkasse. Informationen zum Angebot unter:

E-mail: info@fd-ring.de, Telefon: 09382 / 9749-0

The Family Services Network consists of a team of qualified housekeepers and child care specialists who help families if they require help with their household. The service goes from preparing food, cleaning, child care or garden maintenance up to shopping, doing the laundry, supervising children's homework or accompanying family members to the doctor.

In case of illness, family support costs will be met by the health insurance company.

For further information about this service: e-mail: info@fd-ring.de, phone: 09382-9749-0

## Hilfe außerhalb / Selbsthilfegruppen

### Support Outside the Home / Self-Help Groups

#### Mütter-Kind-Sprechstunde bei Depressionen nach der Geburt

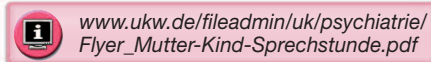
##### Post Delivery Depression: Consultation Hour for Mother and Child

Das erwartete Kind ist da. Und plötzlich kommt alles anders als erträumt. Statt Mutterglück Tränen, Unsicherheit und Angst. Dieses Phänomen ist nicht selten, denn weitaus mehr Frauen als angenommen, geraten nach der Geburt eines Kindes in eine seelische Krise. Wenn das „Stimmungstief“ kein kurzer „Babyblues“ mehr ist, sind Hebammen, Frauenärzte und Hausärzte wichtige Ansprechpartner vor Ort.

Die Mutter-Kind-Sprechstunde der Universitätsklinik Würzburg, die natürlich ggf. auch Väter einbezieht, hilft Frauen in seelischen Krisen und dadurch belasteten Familien die richtige Behandlung zu finden und unterstützt auf dem Weg der Genesung.

Klinik und Poliklinik für Psychiatrie, Psychosomatik und Psychotherapie des Universitätsklinikums Würzburg, Margarete-Höppel-Platz 1, 97080 Würzburg

Anmeldung: 0931 / 20140300 oder  
0931 / 20177800



The expected child is born. But suddenly things are not the way you had imagined. Instead of being happy as a mother you are in tears, full of insecurity and fear. This is not unusual, as many mothers slip into an emotional crisis after birth.

If your depressive mood is more than just a short fit of babyblues, contact a midwife, a gynecologist or a family doctor.

The mother and child consultation hour of the University Hospital of Würzburg assists women in an emotional crisis to find the right kind of treatment and also offers help during recovery. Registration: 0931/20140300 or 0931/20177800.

#### Treffpunkt für Alleinerziehende in Stadt und Landkreis

##### Single Parents' Get-Together

Regelmäßige Treffen (Kinderbetreuung während der Treffen), Gespräche, Erfahrungsaustausch, Vorträge mit Fachleuten, Freizeitaktivitäten und Stammtisch.

Regular meetings (with child-care facilities during the meetings), conversation, exchange of experiences, lectures with professionals, recreational activities, and a „Stammtisch“ (regular's table). For all those who are bringing up their children on their own and want to prevent social isolation.



Kontakt / Contact: Pfarramt Christuskirche, Maibacher Str. 50, Schweinfurt  
Tel.: 09721 / 41101, E-Mail: pfarramt.christuskirche.sw@elkb.de

## Selbsthilfegruppe verwaister Eltern

### Self-Help-Group for Bereaved Parents

Austausch über den Verlust eines Kindes. Dabei spielen weder das Alter des verstorbenen Kindes, noch der Zeitpunkt oder die Umstände des Todes eine Rolle. Im Mittelpunkt steht das Gespräch, das Zuhören und Mitteilen. Es findet keine Therapie oder professionelle Trauerbegleitung statt.

Treffen: Jeden zweiten Montag im Monat, 19 Uhr, Frauengasse 6 in Schweinfurt (Karl-Rohrbach-Zimmer).

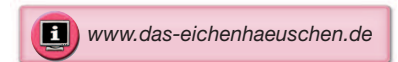
In this group for parents who have lost a child, neither the age nor the time and circumstances of the child's death are addressed. The focus is on conversations, listening, talking. This meeting is not a therapy or a professional bereavement counseling.

Meetings take place each second Monday of the month at 19:00, Frauengasse in Schweinfurt (Karl-Rohrbach-Room).

Kontakt / Contact: 09721 / 41534

## Trauerkreis

### Grieving Circle



Einmal im Monat treffen sich Mütter und Väter, die ihr Kind in der Schwangerschaft, während der Geburt oder kurz danach verloren haben. Der geleitete Gesprächskreis ermöglicht ein Zusammentreffen von Frauen oder Paaren in ähnlichen Situationen. Zusammen wird begonnen, den Verlust zu benennen und zu verarbeiten. Hilfreiche Rituale unterstützen den Weg der Heilung.

Monthly meeting for mothers and fathers who have lost their child during pregnancy, birth or shortly after. The guided conversation offers women or couples in similar situations the opportunity to meet. You jointly start finding words for your loss and learn how to handle it. Helpful rituals support the healing process.

Kontakt / Contact: 09762 / 930777

## Trauergruppen für Kinder und Jugendliche

### Bereavement Counseling Groups for Children and Adolescents




Kinder trauern anders als Erwachsene. Bei Kindern kann es Momente tiefer Trauer geben, die dann schnell durch Fröhlichkeit und Ausgelassenheit abgelöst werden können.

Mit verschiedenen Materialien, Farben und Techniken können die Kinder und Jugendlichen zum Ausdruck bringen, was sie bewegt und von der Trauer löst, damit

sie sich wieder dem Leben zuwenden können. Zusätzlich gibt es Aktivangebote und Aktionsnachmittage wie z.B. Reiten und Klettern.

Children mourn differently from adults. They may experience moments of deep sadness, which can quickly change to happiness and exuberance.


With the help of various materials, colors and techniques, children and adolescents express their emotions, let go of grief and turn towards life again. Additionally, there are offers for activities and afternoons spent riding or climbing.

 Kontakt / Contact: Beratungsstelle für Menschen in Trauer der Christian Presl Stiftung, Spargasse 18, 97688 Bad Kissingen, Tel.: 0971 / 6991907-0

### **Trauerbegleitung** **Grief Counselling**


Der „Gesprächsladen“ bietet Trauerbegleitung in Form von Einzelgesprächen sowie von offenen bzw. festen Gesprächskreisen an. Zudem lädt er gemeinsam mit dem Malteser-Hilfsdienst e.V. immer wieder zum „Trauercafé - Meine Sonntagsoase“ bzw. „Die Trauer durchwandern“ ein. Der Kontakt mit Menschen in ähnlicher Lebenssituation und die Bewegung in freier Natur helfen, Kraft für den Alltag zu tanken.


The "Gesprächsladen" (meeting-point in a shop) offers grief counselling as one-to-one conversations as well as in fixed discussion groups. Besides, there are „Trauercafé - Meine Sonntagsoase“ and „Die Trauer durchwandern“-meetings on a regular basis in cooperation with Malteser-Hilfsdienst. Talking to people in a similar situation and walking in an open landscape helps to gather new strength for everyday life.

Gesprächsladen am Marktplatz  
Katholisches Dekanat Schweinfurt i. A. der Diözese Würzburg  
 Markt 20, 97421 Schweinfurt  
Tel.: 09721 / 207955  
E-Mail: info@gesprachsladen-schweinfurt.de

### **Selbsthilfe-Unterstützungsstelle** **der Stadt Schweinfurt** **Self-Help Support Office of Schweinfurt**

Angesiedelt bei der Volkshochschule:  
located at the Volkshochschule

 Tel.: 09721 / 51-5433  
E-Mail: vhs@schweinfurt.de

 [www.schweinfurt.de](http://www.schweinfurt.de) – Leben & Freizeit - Gesundheit und Soziales


### **Erste Hilfe am Kind, Wiederbelebnungsmaßnahmen beim Säugling** **First Aid to the Child, Reanimation for Babies**


#### Erste Hilfe-Kurse am Kind (0 bis 8. Lebensjahr)


Aus dem Inhalt: allgemeines Vorgehen am Notfallort, Pseudokrapp, Fieberkrampf, verschluckte Fremdkörper, Insektenstiche, Vergiftung, Herz-Lungen-Wiederbelebung bei Säuglingen und Kleinkindern, Wundversorgung, Verbrennungen, Knochenbrüche, Tipps zur Unfallverhütung und vieles mehr...

#### First Aid for Children Classes (0 to 8 years of age)


Extract of the content: what to do at the emergency location, pseudo croup, febrile seizure, swallowing of foreign objects, insect bites, poisoning, CPR for infants and children, wound care, burnings, broken bones, general tips regarding accident prevention and much more...


 Johanniter-Unfall-Hilfe e.V., Ortsverband Schweinfurt, Am Unteren Marienbach 10, 97421 Schweinfurt, Tel.: 09721 / 7037-0


 [www.johanniter.de/johanniter-unfall-hilfe/einrichtung/ortsverband-schweinfurt](http://www.johanniter.de/johanniter-unfall-hilfe/einrichtung/ortsverband-schweinfurt)


 Bayerisches Rotes Kreuz, Kreisverband Schweinfurt, Niederwerrner Str. 13, 97421 Schweinfurt, Tel.: 09721 / 94904-22

 [www.kvschweinfurt.brk.de](http://www.kvschweinfurt.brk.de)

 Arbeiter-Samariter-Bund, Kreisverband Schweinfurt e.V., Wilhelm-Leuschner-Str. 4, 97421 Schweinfurt, Tel.: 09721 / 21000

 [www.asb-schweinfurt.de](http://www.asb-schweinfurt.de)

 Malteser Schweinfurt, Tel.: 09721 / 93091111  
Alois-Türk-Straße 2, 97424 Schweinfurt

 [www.malteser-schweinfurt.de](http://www.malteser-schweinfurt.de)



## Mit Kindern in der Stadt unterwegs

### In Town with Children

#### Hier sind Kinder willkommen...

##### Children are Welcome Here...

#### Säuglinge stillen und füttern

##### Nursing and Feeding Babies

- „Haus der Familie“, Zeughaus, Zeughaus 2
- ECE Stadtgalerie (1. Stock / 1st floor)
- Kunsthalle Schweinfurt, Rufferstr. 4 (Bank vor d. Wickelraum / bench in front of the nursing room)
- Buchhandlung Colibri, Markt 19

#### Kleinkinder wickeln

##### Diaper Changing Facilities

- „Haus der Familie“ - Zeughaus 2 (1. Türe nach Eingang / 1st door after entrance)
- Busbahnhof Roßmarkt - Fahrkartenschalter (Schlüssel beim Stadtwerke-Kundencenter gegenüber) / Keys available at the Stadtwerke customer centre opposite
- Rathaus (Toilette 1. Stock – Aufzug), Schlüssel im Bürgerservice im Erdgeschoss
- Town hall (rest room 1st floor – elevator), key av. at the citizens service office (Bürgerservice)
- im Landratsamt (1. Stock, Zi. 103 – Aufzug), Schrammstr. 1
- District administration (1st floor, room 103, elevator), Schrammstr. 1
- ECE Stadtgalerie (1. Stock / 1st floor), Gunnar-Wester-Str. 10
- Kunsthalle Schweinfurt, Rufferstr. 4
- Stadtbücherei / in the city library, Ebracher Hof, Brückenstraße 29
- Museum Georg Schäfer, Brückenstraße 20
- Einkaufszentrum, Am Oberen Marienbach 1
- IBF - Interkulturelles Begegnungszentrum für Frauen, Obere Straße 14
- in den Geschäften: dm-Drogeriemarkt, Hugendubel, Wöhr, H&M, Galeria Kaufhof
- Café Vorndran, Obere Straße 9

#### Mit Kindern auf die Toilette

##### Going to the Toilet

- „Haus der Familie“ / „House of Families“, Zeughaus 2
- ECE Stadtgalerie
- Roßmarkt im Untergeschoss / Roßmarkt at the basement
- in den Geschäften: Wöhr, Galeria Kaufhof, dm-Drogeriemarkt
- in der Stadtbücherei / At the city library, Ebracher Hof, Brückenstraße 29
- Rathaus, Markt 1, Eingang / Entrance Metzgergasse
- Landratsamt / District Administration, Schrammstraße 1
- IBF - Interkulturelles Begegnungszentrum für Frauen, Obere Straße 14